

Орловская М.М.
Аспирант АШ по филологическим наукам (1 год аспирантуры)
Стажер-исследователь лаборатории лингвосемиотических исследований
НИУ ВШЭ, Москва

Переписанные сюжеты: особенности и отличия нарратива о разделении Оркнейских островов, скорректированного под влиянием «Круга Земного»

Говоря о «Саге об оркнейцах», следует в первую очередь указать на ее неоднородность: несмотря на то, что первичная основа саги представляет собой достаточно ранний для традиции текст (наиболее ранняя датировка – 1192¹), некоторые ее части были написаны позднее. Старшая редакция «Саги об оркнейцах» дошла до нас только в позднем датском переводе и весьма фрагментарна. Единственная сохранившаяся на древнеисландском языке версия в «Книге с Плоского острова» датируется поздним XIV веком, имеет лакуны², а также отсылает к «Кругу Земному», в то время как сам «Круг Земной» ссылается на «Сагу об оркнейцах»³. Предполагается, что старшая редакция «Саги об оркнейцах» исправлялась и дополнялась уже в течение XIII века⁴.

В докладе обратимся в первую очередь к главам 15-20, повествующим о разделении Оркнейских островов между сыновьями Сигурда Толстого, которые почти дословно совпадают с соответствующими фрагментами «Саги об Олаве Святом» по «Кругу Земному». Существенно, что нарратор «Круга Земного», рассказывая этот сюжет, ссылается на «сагу о ярлах» (очевидно, «Сагу об оркнейцах») как на первоисточник. Тем не менее, этот сюжет, как кажется, претерпевает «двойное» переписывание: сначала он заимствуется из ранней версии «Саги об оркнейцах» в «Круг Земной», и, позже, оказывается вписан в редакцию «Книги с Плоского острова».

Главы 15-20 «Саги об оркнейцах» стилистически отличны от остального текста саги – это проявляется на уровне композиции и структуры текста (приводится, например, больше диалогов), синтаксиса (в тексте, и в особенности в диалогах мы видим несколько иную структуру предложений и дейксиса, нежели в более ранних фрагментах саги), выбора лексики. Ярким примером может послужить то, что в этом фрагменте фиксируются совершенно отличные от остальных описания персонажей (*описания вводные подробные* в системе описаний персонажей Е.А. Гуревич⁵). Помимо этого, выделяются противоречащие остальному тексту саги утверждения, касающиеся

¹ Год смерти Регнвальда Кали, являющегося одним из центральных героев для саги.

² Так, в ней по каким-то причинам отсутствуют главы, рассказывающие о принудительном крещении ярлов Олавом Трюгвассоном. Jesch, J. Presenting Traditions in Orkneyinga saga, Leeds Studies in English, 27, 1996., pp. 69.

³ Например, «Сага об Олаве Святом» по «Кругу Земному» ссылается на «сагу о ярлах» (jarla saga) или почти дословно цитирует некоторые ее фрагменты – например, из «Саги об оркнейцах» заимствуется (в сокращенном виде) сюжет о занятии Островов Торф-Эйнаром. См. Saka Ólafs hins helga Haraldssonar, 99; Vigfusson, Gudbrand. Preface / Orkneyinga saga and Magnus Saga with Appendices, Icelandic Sagas, vol I. Ed. Gudbrand Vigfusson, M.A. Pp. 8-12; Taylor A. B. Orkneyinga Saga – patronage and authorship / Proceedings of the First International Saga Conference. Edinburgh: Univ. of Edinburgh, 1971.

⁴ Rowe, E. A. Origin Legend and Foundation Myths in Flateyjarbók. Old Norse Myths, Literature and Society. P. 198-216.; Vigfusson, Gudbrand. Preface / Orkneyinga saga and Magnus Saga with Appendices, Icelandic Sagas, vol I. Ed. Gudbrand Vigfusson, M.A. Pp. 11.; Taylor A. B. Orkneyinga Saga – patronage and authorship / Proceedings of the First International Saga Conference. Edinburgh: Univ. of Edinburgh, 1971.

⁵ Гуревич Е.А. Структура и функции описания внешности героев исландских саг. Вестник Московского Университета. Серия 9: Филология. № 6, 1978. С. 57–63.

политического и религиозного статуса оркнейских ярлов, неточные цитаты из Священного писания. Доклад, таким образом, будет посвящен детальному анализу особенностей указанного фрагмента, его отличий как от остального текста «Саги об оркнейцах», так и от соответствующего фрагмента «Круга Земного», то есть, специфике изменения текста составителем саге, его возможной политико-идеологической подоплеке.